

中華民國內政部與貝里斯勞工、地方政府、鄉村發展、國家急難
管理及移民與國籍部間有關移民事務及防制人口販運合作瞭解
備忘錄

中華民國內政部與貝里斯勞工、地方政府、鄉村發展、國家急
難管理及移民與國籍部(以下稱「雙方」)

認知兩國之間的平等互惠禮讓原則。

瞭解強化兩國移民機關合作的重要性。

認同兩國對於相互關注議題持續雙向合作的需求。

期望兩國移民機關對於跨國性犯罪，特別是人口販運議題，透
過資訊交換及能力建構以強化雙方合作。

注意人口販運對於兩國的影響。

同意事項如下：

第一條 權責機關

- 一、簽署及執行本瞭解備忘錄之權責機關在中華民國為內政
部，在貝里斯為勞工、地方政府、鄉村發展、國家急難
管理及移民與國籍部。
- 二、雙方本於國內法與國家政策，致力進行資訊交換及分享
與合作。

第二條 合作範圍

- 一、防制人口販運、非法移民及其他跨國性犯罪案件之資訊
交換及分享之合作。
- 二、入出國管理能力建構之合作。
- 三、促進兩國移民機關對於本瞭解備忘錄前言所述之合
作，特別是人口販運、走私及其他跨國性犯罪。

四、促進對於偵查、破獲人口販運、走私及其他跨國性犯罪之最佳實踐及經驗分享，及人員訓練之合作。

五、增進其他有關人口販運、走私及跨國性犯罪之合作。

第三條 合作方式

為有效執行第二條規定之目的，雙方應基於平等互惠禮讓原則，合作如下：

一、交換人口販運及其他有關之犯罪資料。

二、增進公務上互訪。

三、於任一方辦理移民領域訓練活動時，得邀請另一方一至三名移民官員接受訓練。

四、執行非前述之其他相互請求協助事項。

第四條 請求協助之提出

一、雙方同意透過正式外交途徑，以書面形式提出請求協助。

二、緊急情況下，得向被請求方的外交部提出非正式書面請求，但應於十日內提出正式書面請求。

三、請求書應包含以下內容：

(一) 請求部門之名稱。

(二) 請求目的。

(三) 請求項目說明。

(四) 案情摘要。

(五) 其他執行請求所需資料。

四、如因請求內容欠缺足夠資料致無法執行時，請求方應補充資料。

第五條 請求之拒絕

雙方同意因請求內容抵觸被請求方之憲法、國內法規、公共

政策或國家安全利益時，得拒絕協助。

第六條 請求之執行

- 一、被請求方應依據本瞭解備忘錄之規定及其法律執行請求，並迅速將執行請求之結果通知請求方。
- 二、被請求方如遇執行請求不屬於被請求方之權限範圍時，應立即以適當之外交途徑通知請求方。

第七條 保密

- 一、雙方應確保維護彼此所提供之所有業務資料、文件或個人資料之機密性。
- 二、如該等資料之使用非本瞭解備忘錄之用途時，請求方應事先取得被請求方之同意。

第八條 費用

- 一、第三條第三款人員訓練經費之負擔，依個案經雙方協商定之。
- 二、依本瞭解備忘錄受理一方請求時所產生之一般費用，除雙方另有議定外，由被請求方負擔。
- 三、如請求涉及額外費用時，雙方應先進行磋商，以確認費用之負擔。

第九條 使用之語文

雙方依本瞭解備忘錄進行合作時，應以英文作為溝通工具。

第十條 會議及諮商

雙方代表得舉行會議或進行諮商，以商討及改善依本瞭解備忘錄所進行之合作。

第十一條 爭議之解決

因適用本瞭解備忘錄所生爭議，雙方應透過協商解決。

第十二條 生效、終止及修正

- 一、本瞭解備忘錄自雙方簽署之日起生效。任一方得以書面通知另一方三十日後終止其效力。
- 二、本瞭解備忘錄得經雙方同意修正之。

為此，雙方經各自政府充分授權，爰於本瞭解備忘錄簽署，以昭信守。

本瞭解備忘錄以中文及英文各繕製兩份，兩種文本同一作準，於2014年8月15日在臺北簽署。

中華民國

內政部



部長 陳威仁

貝里斯

勞工、地方政府、鄉村發展、國家急難管理及移民
與國籍部



部長 SENATOR, HON.

GODWIN HULSE



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF
CHINA (TAIWAN)
AND
THE MINISTRY OF LABOUR, LOCAL GOVERNMENT,
RURAL DEVELOPMENT, AND NATIONAL EMERGENCY
MANAGEMENT AND IMMIGRATION AND NATIONALITY OF
BELIZE
CONCERNING COOPERATION IN IMMIGRATION
AFFAIRS AND HUMAN TRAFFICKING PREVENTION

The Ministry of the Interior of the Republic of China (Taiwan) and the Ministry of Labour, Local Government, Rural Development, and National Emergency Management and Immigration and Nationality of Belize (hereinafter referred to as “the Parties”)

CONSCIOUS of the principle of equality, reciprocity and comity between States;

RECOGNISING the importance of promoting cooperation between immigration agencies in both countries;

ACKNOWLEDGING the need for both countries to continue bilateral cooperation on issues of mutual concern;

DESIROUS of promoting cooperation between immigration agencies of both countries on the issue of transnational crimes and in particular human trafficking, through the exchange of information and promotion of capacity building;

MINDFUL of the impact of human trafficking on both countries

Agree to the following:

Article 1

Competent Authorities

1. The Competent Authorities that conclude and implement the terms of this MOU shall be The Ministry of the Interior of the Republic of China(Taiwan) and the Ministry of Labour, Local Government, Rural Development, and National Emergency Management and Immigration and Nationality of Belize.
2. The Parties shall engage in exchange and sharing of information and cooperation in accordance with their respective domestic laws and national policies.

Article 2

Scope of Cooperation

1. Cooperate in the sharing and exchange of information pertaining to the prevention of human trafficking, illegal immigration and other transnational crimes;
2. Cooperate in capacity building related to entry and exit control;
3. Foster cooperation between immigration agencies as set out in the preamble of this MOU specifically in relation to human trafficking, smuggling and other transnational crimes;
4. Foster cooperation in the use of best practices and sharing of experience in relation to detecting, and resolving cases of human trafficking, smuggling and other transnational crimes and explore personnel training on these issues; and
5. Facilitate cooperation on other matters related to human trafficking, smuggling and other transnational crimes which may arise from time to time.

Article 3

Forms of Cooperation

For the purpose of effectively enforcing the provisions of Article 2, the Parties undertake, on the principle of equality, reciprocity and comity, to cooperate as follows:

1. To facilitate the exchange of information on crimes relating to human trafficking and other associated crimes;
2. To facilitate official exchange visits;
3. To invite, at each party's discretion, one to three immigration officers from the other Party to participate in immigration training held by one of the Parties; and
4. To implement other mutual assistance that might be requested

but is not mentioned above.

Article 4

Request for Assistance

1. The Parties have agreed that requests for assistance shall be made in writing through formal diplomatic channels.
2. In the event of urgency, an informal note in writing shall be made to the foreign ministry of the Requested Party but the official request must be done within ten (10) days of the informal request.
3. The written request shall include the following content:
 - a. The name of the department that is making the request
 - b. The purpose of the request
 - c. The details of the request
 - d. The summary of the case
 - e. Other information necessary for meeting the request
4. In case the request cannot be met due to inadequate information contained in the request, the Requesting Party may be required to provide additional information.

Article 5

Request Refusals

The Parties have agreed that in the event the request is contrary to the constitution, domestic laws, public policy or national security interest of the Requested Party; the request shall be refused.

Article 6

Request Fulfillment

1. The Requested Party undertakes to expedite requests for assistance provided that the requests have complied with the provisions of this MOU and laws of the Requested Party. The Requesting Party shall be informed as soon as practicable about any information pertaining to the request.
2. The Requested Party shall immediately notify the Requesting Party through the proper diplomatic channels in circumstances where it has no authority to satisfy the request.

Article 7

Confidentiality

1. The Parties undertake that all information, documents, and personal data are kept confidential.
2. In the event that the information is to be used for any purpose not consistent with this MOU, the Requesting Party shall obtain the consent of the Requested Party.

Article 8

Expenses

1. The funds needed to cover the expenses for personnel training as stated in subparagraph 3 of Article 3 shall be decided by the Parties on a case-by-case basis through bilateral consultation.
2. All other expenses incurred as a result of requests for information in accordance with this MOU will be met by the Requested Party unless otherwise mutually agreed.
3. In circumstances where a request for information requires a Party to incur additional expenses, the Parties by mutual consent may make arrangements to defray those expenses.

Article 9

Languages

The Parties hereby agree that English will be the working language for this MOU.

Article 10

Meetings and Consultations

The representatives of the Parties may hold meetings or conduct consultations in order to discuss and improve the cooperation to be carried out in accordance with this MOU.

Article 11

Differences or Misinterpretations

Differences arising with respect to the application of this MOU shall be resolved through discussions by the Parties.

Article 12

Effectiveness, Termination and Amendments

1. This MOU shall be effective on the date of the signature by the Parties and shall terminate thirty (30) days after one of the Parties notifies the other Party in writing of its termination.
2. This MOU may be amended by the mutual consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate at Taipei on the 15th day of August, 2014, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE MINISTRY OF THE
INTERIOR OF THE
REPUBLIC OF CHINA
(TAIWAN)

FOR THE MINISTRY OF
LABOUR, LOCAL
GOVERNMENT, RURAL
DEVELOPMENT, AND
NATIONAL EMERGENCY
MANAGEMENT AND
IMMIGRATION AND
NATIONALITY OF BELIZE



Minister of the Interior
CHEN, WEI-REN



Minister responsible for
Immigration and Nationality
SENATOR, HON. GODWIN
HULSE